

Universidad Nacional. IRET – SALTRA,  
Proyecto Salud de la población migrante trabajadora temporal  
en Los Santos, Costa Rica

Plan piloto de alfabetización para población indígena  
ngäbe trabajadora temporal en Los Santos, Costa Rica

# MANUAL SILÁBICO

PARA ALFABETIZAR EN NGÖBERE

## Tärä Etebáligwe



**UNA**  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
COSTA RICA



**SALTRA**  
Programa Salud y Trabajo en América Central

**Manual elaborado por:** Valeria Varas

**Equipo del proyecto IRET - SALTRA:**

Valeria Varas R - Coordinadora  
Benjamín Álvarez  
Milena Berrocal  
José Carballo  
Leonel Córdoba  
Shirley Garita Ramírez  
Timo Partanen

Equipo de apoyo:  
Isabelle Bordelau  
Bo Johansson  
Rocío Loría  
Catarina Wesseling

**Equipo del Área Rectora de Los Santos – Ministerio de Salud:**

Marisol Ballesteros  
Jorge Prado

**Instituciones que participan:**

- IRET – SALTRA, Universidad Nacional.
- Área Rectora de Los Santos – Ministerio de Salud
- Organización Internacional para las Migraciones (OIM)
  - CoopeTarrazú
  - CoopeDota

**Diagramación:** Valeria Varas

**Ilustraciones:**

Autorizan su uso: Acción Cultural Ngóbe.

**Patrones culturales en el consumo de bebidas alcohólicas entre los Ngóbe.**

**Herramientas metodológicas.** Panamá, octubre 2005.

Fotografías para los dibujos: Jorge Sarsaneda, Héctor Endara  
e Isidro Quintero.

Dibujos: Benito Santana.

Material producido por: **Proyecto Salud de la población migrante trabajadora**

**temporal en Los Santos, Costa Rica**

IRET – SALTRA, Universidad Nacional

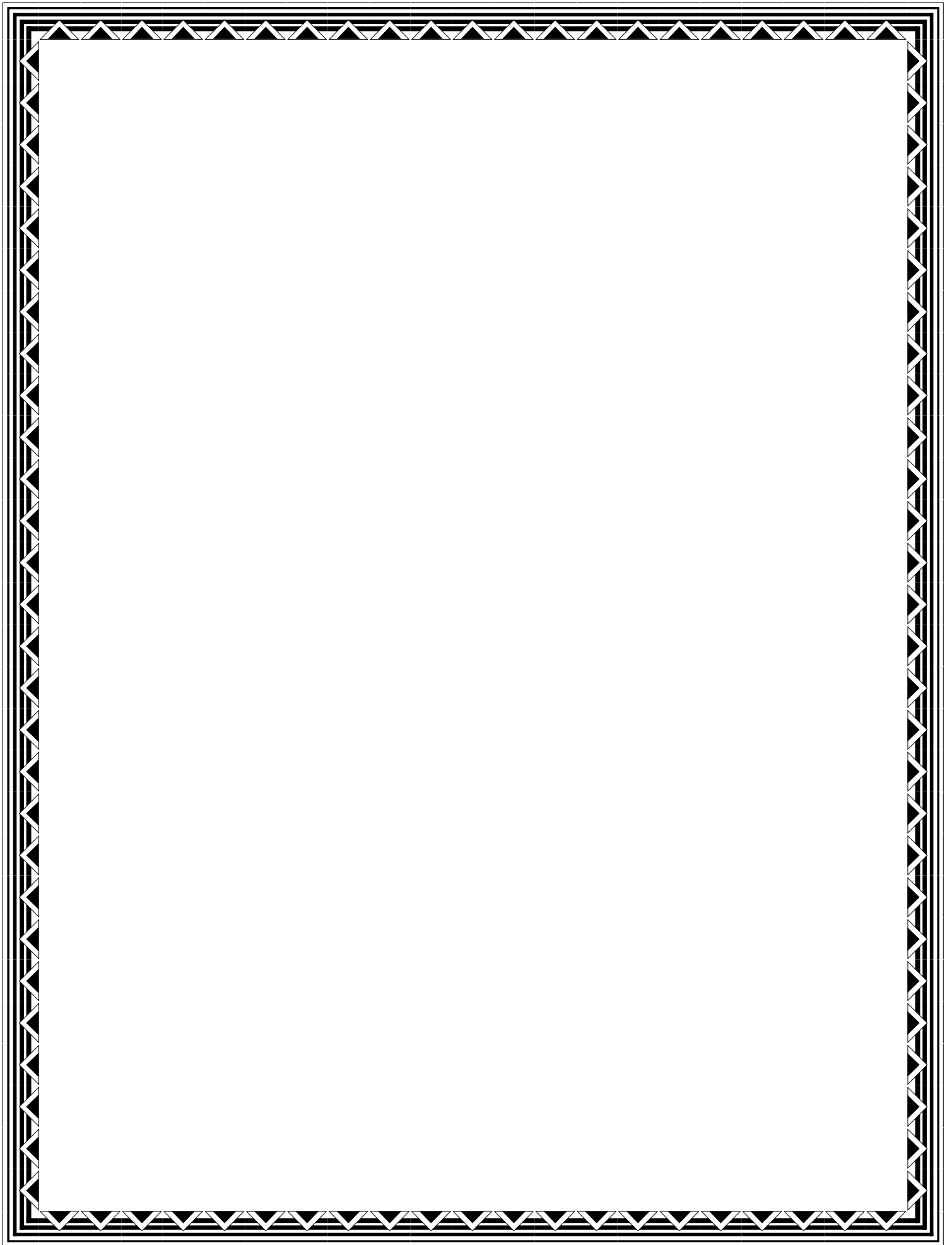
Heredia, Diciembre de 2006

Universidad Nacional. IRET – SALTRA,  
Proyecto Salud de la población migrante trabajadora temporal  
en Los Santos, Costa Rica  
Plan piloto de alfabetización para población indígena  
ngäbe trabajadora temporal en Los Santos, Costa Rica

## MANUAL SILÁBICO PARA ALFABETIZAR EN NGÖBERE

# Tärä Etebáligwe





A

Ä

E

I

a

ä

e

i

O

Ö

U

Ü

o

ö

u

ü

Anuin

A



NA

NÄ

NE

NI

na

nä

ne

ni

NO

NÖ

NU

NÜ

no

nö

nu

nü

Äi

Ä



Ä

äi

äe

ä

äi

äe

Bongrabe

B



BA

BÄ

BE

BI

ba

bä

be

bi

BO

BÖ

BU

BÜ

bo

bö

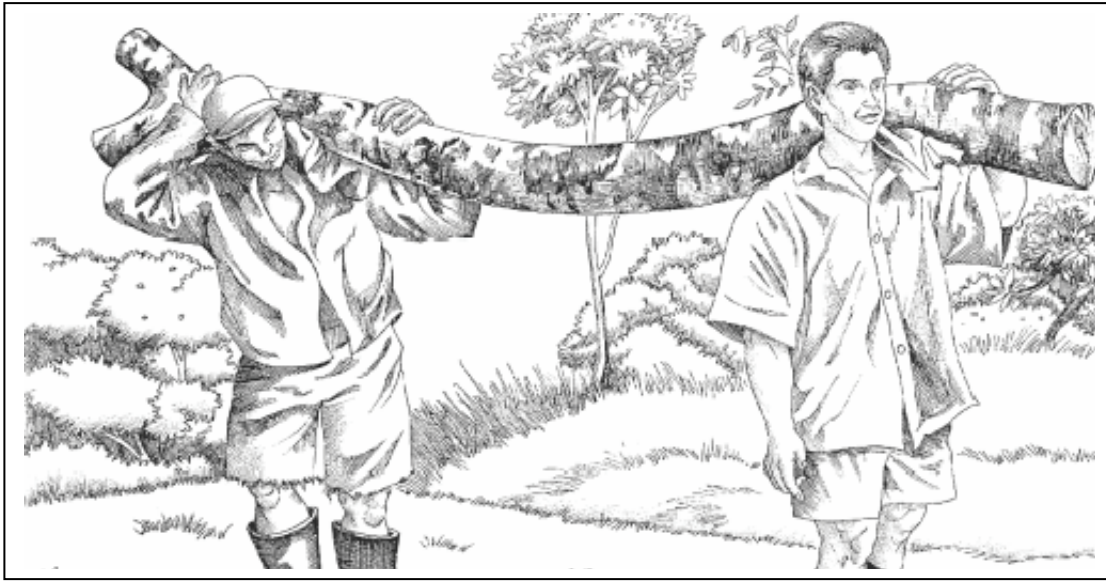
bu

bü



Chui

Ch



ChA

ChÄ

ChE

ChI

cha

chä

che

chi

ChO

ChÖ

ChU

ChÜ

cho

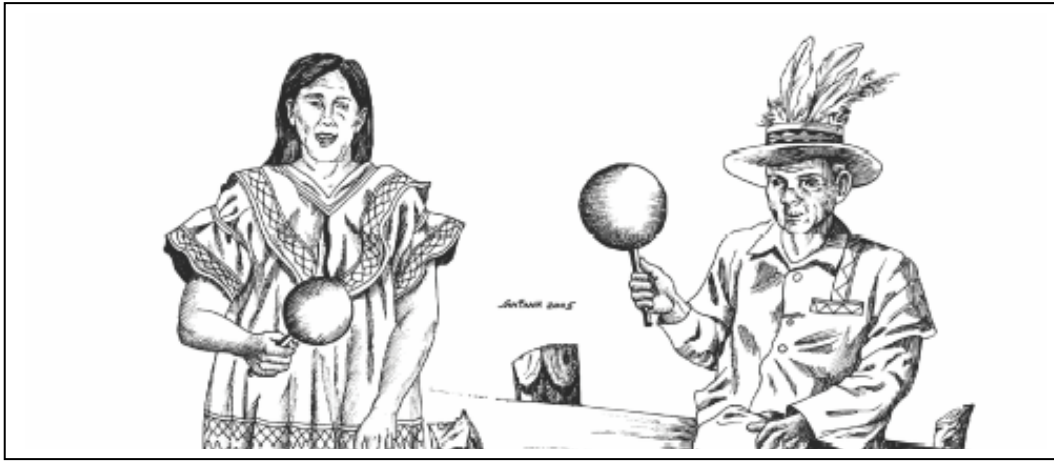
chö

chu

chü

Dän

D



DA

DÄ

DE

DI

da

dä

de

di

DO

DÖ

DU

DÜ

do

dö

du

dü

Etebá

E



NE

BE

CHE

DE

ne

be

che

de

NÉ

BÉ

CHÉ

DÉ

né

bé

ché

dé

Gätä

G



GA

GÄ

GE

GI

ga

gä

ge

gi

GO

GÖ

GU

GÜ

go

gö

gu

gü

Gwire

Gw



GWA

GWÄ

GWE

GWI

gwa

gwä

gwe

gwi

GWO

GWÖ

GWU

GWÜ

gwo

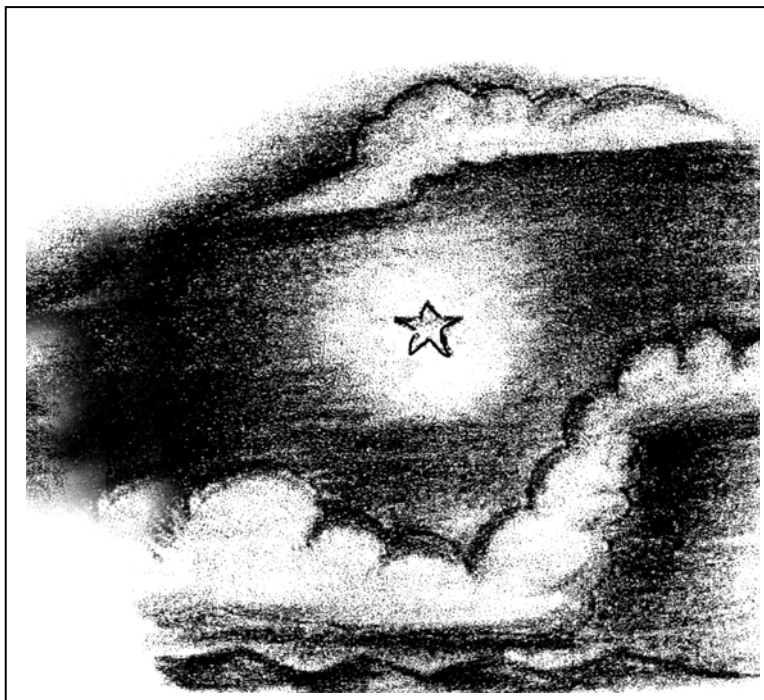
gwö

gwu

gwü

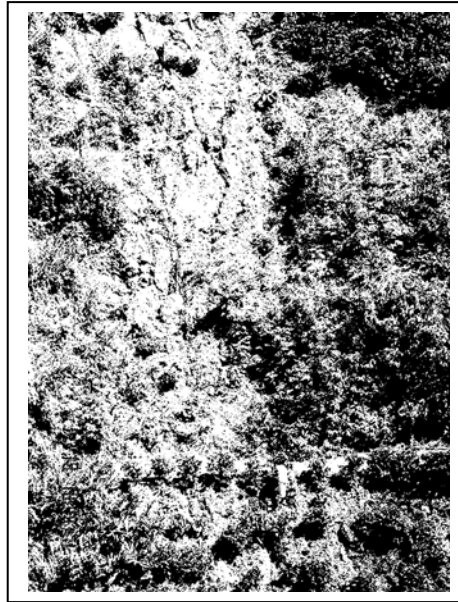
Idro

I



NI	BI	CHI	DI	GI
ni	bi	chi	di	gi
NÍ	BÍ	CHÍ	DÍ	GÍ
ní	bí	chí	dí	gí

Järäre



J

JA

JÄ

JE

JI

ja

jä

je

ji

JO

JÖ

JU

JÜ

jo

jö

ju

jü

Kabe



K

KA

KÄ

KE

KI

ka

kä

ke

ki

KO

KÖ

KU

KÜ

ko

kö

ku

kü



Kwrá

Kw



KWA KWÄ KWE KWI

kwa kwä kwe kwi

KWO KWÖ KWU KWÜ

kwo kwö kwu kwü

Mobe

M



MA

MÄ

ME

MI

ma

mä

me

mi

MO

MÖ

MU

MÜ

mo

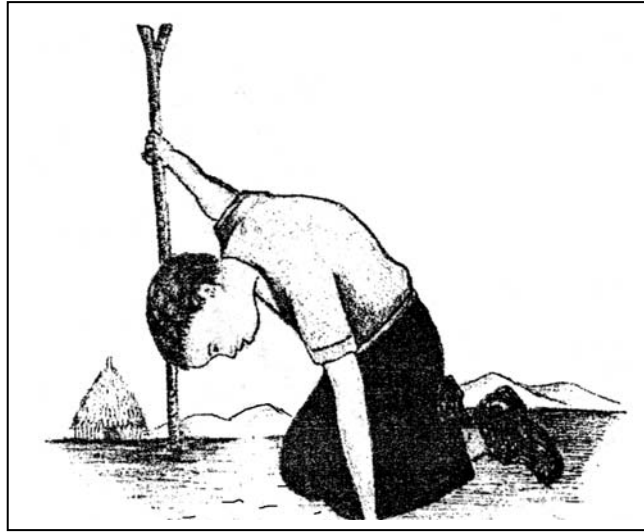
mö

mu

mü

Nainde

N



NA

NÄ

NE

NI

na

nä

ne

ni

NO

NÖ

NU

NÜ

no

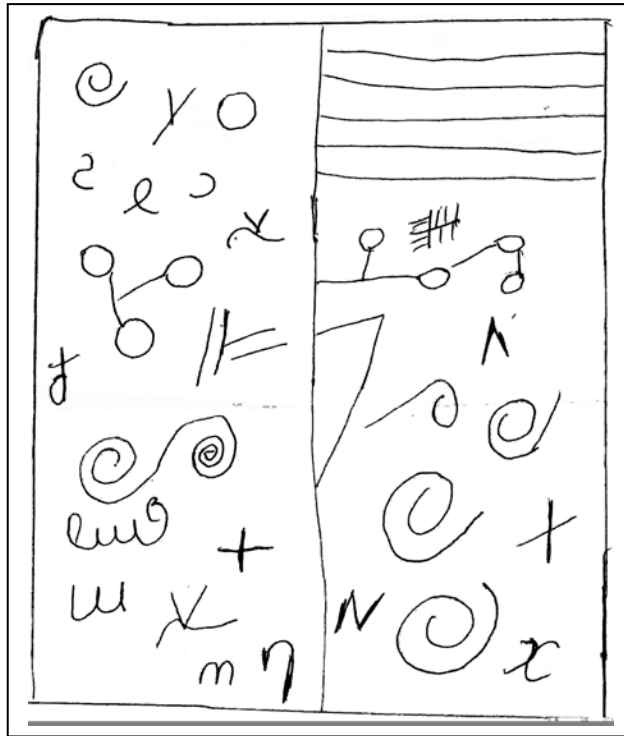
nö

nu

nü

Ngöbö

Ng



NGA

NGÄ

NGE

NGI

nga

ngä

nge

ngi

NGO

NGÖ

NGU

NGÜ

ngo

ngö

ngu

ngü

Ngwitäri

Ngw



NGWA

NGWÄ

NGWE

NGWI

ngwa

ngwä

ngwe

ngwi

NGWO

NGWÖ

NGWU

NGWÜ

ngwo

ngwö

ngwu

ngwü

Ñegä

Ñ



ÑA

ÑÄ

ÑE

ÑI

ña

nä

ne

ni

ÑO

ÑÖ

ÑU

ÑÜ

ño

nö

nu

nü

Orare

o



OLO

ORE

OGO

olo

ore

ogo

ODOI

OTI

OTORE

odoi

oti

otore

Ötö

Ö



ÖBÄ

ÖTA

ÖMU

öbä

öta

ömu

ÖTÖ

ÖI

ÖGNI

ötö

öi

ögni



Rien



R

RA

RÄ

RE

RI

ra

rä

re

ri

RO

RÖ

RU

RÜ

ro

rö

ru

rü

Sribíre

S



SA

SÄ

SE

SI

sa

sä

se

si

SO

SÖ

SU

SÜ

so

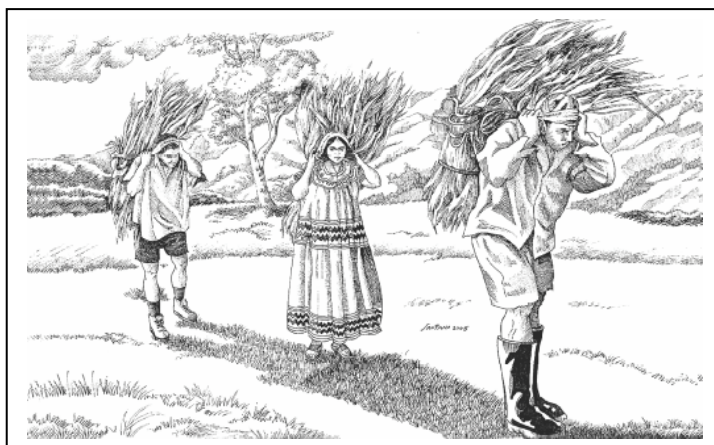
sö

su

sü

Tregue

T



TA

TÄ

TE

TI

ta

tä

te

ti

TO

TÖ

TU

TÜ

to

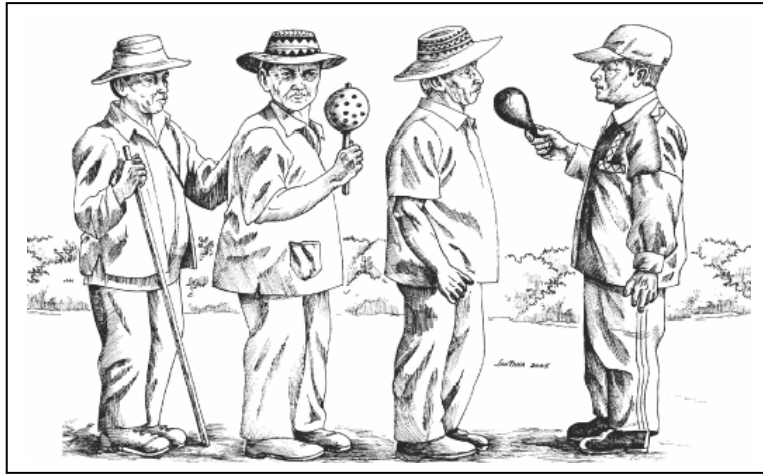
tö

tu

tü

Umbre

U



URI

ULI

UNUN

uri

uli

unun

UE

ULIRE

NÚSI

ue

ulire

núsi

Üguete

Ü



ÜAI

ÜTÜ

ÜTÜA

üai

ütü

ütüa

ÜMA

ÜNA

ÜRA

üma

üna

üra

Yägue

Y



YA

YÄ

YE

YI

ya

yä

ye

yi

YO

YÖ

YU

YÜ

yo

yö

yu

yü

